

录音材料

الاختبار العام للمترجمين من المستوى الثاني للغة العربية

المهارات الشفوية

نسخة النصوص المسجلة

الجزء الأول:

استمع إلى الفقرات التالية، ثم حدد صحة أو خطأ كل عبارة من العبارات التي تليها، وضع علامة "√" أمام اختيارك. وهناك عشرون عبارة لكل منها درجة واحدة، وستستمع إلى هذه الفقرات مرة واحدة فقط.

١- تعتبر شبكة الانترنت السبب الأول لتضييع الوقت أثناء العمل، حيث قال أربع وأربعون في المائة من الذين استطلعت آراؤهم إنهم يستخدمون الانترنت لأغراض شخصية، مثل قراءة رسائل البريد الإلكتروني والتراسل الفوري عبر الانترنت وممارسة الألعاب الإلكترونية التفاعلية إضافة إلى المشاركة باستطلاعات الرأي الإلكترونية.

٢- في فترة حكم العباسيين جرى إنشاء الآلاف من مدارس المساجد في أنحاء الإمبراطورية واتسعت موضوعات الدراسة لتشمل الحديث، والفقه، وعلم اللغة، والخطابة وغيرها وكان في بغداد وحدها ثلاثة آلاف مسجد في القرن العاشر الميلادي.

٣- ولنتعرف على التوجه العسكري للصين فليس أوضح من قراءة سياستها الدفاعية المعلنة في أواخر ديسمبر ٢٠٠٤ في "الكتاب الأبيض"، ومنها يستطيع أي مراقب أن يدرك بوضوح أن القيادة الصينية تريد أن تعلن للعالم أنها قوة عظمى صاعدة سلمياً لا تهدد أحداً من جيرانها ولا غيرهم.

الجزء الثاني:

إملاً الفراغات التالية بالكلمات المناسبة عندما تستمع إلى الفقرات التالية. هناك

عشرون فراغا لكل منها درجة واحدة. ستستمع إلى هذه الفقرات مرة واحدة فقط:

العولمة الاقتصادية

يقصد بالعولمة الاقتصادية زيادة المعيارية والنمطية في التعاملات الاقتصادية عبر الدول يشمل ذلك حركة تجارة البضائع (منظمة التجارة العالمية) وحرية حركة الأموال (تعزيز وتقوية أسواق المال العالمية) من خلال البنك الدولي وصندوق النقد الدولي بالإضافة إلى عولمة المقاضاة التجارية والرقابة على الحركات المالية على المستوى العالمي (غسل الأموال). ويتشعب هذا المحور إلى محاور فرعية منها عولمة التجارة بين الدول وما يصاحب ذلك من توقيع اتفاقيات تجارة شاملة بعيدة عن منطق البروتوكولات التجارية. هذا النوع من العولمة يتطلب الالتزام بالكثير من قواعد التجارة الدولية فيما يخص جودة السلع المتبادلة وطرق إنتاجها ونقلها وتخزينها وأهم من ذلك منشأ مكونات السلع. ويكون هذا بالطبع على حساب الاعتبارات الوطنية ما لم يصاحب ذلك رؤية شمولية ثاقبة وتخطيط سليم. وفي هذا السياق فقد طفقت الكثير من دول العالم ومنها دول العالم الثالث في البحث عن عضوية منظمة التجارة الدولية وما يتضمن ذلك من الدخول في ثلاث اتفاقيات رئيسية هي الاتفاقية العامة للتجارة والتعرفة الجمركية، والاتفاقية العامة لتجارة الخدمات، والاتفاقية التي تحكم البنود المرتبطة بالتجارة من حقوق الملكية الفكرية. وتقوم الدول العربية بتنفيذ اتفاقية قيام منطقة التجارة الحرة العربية، وهناك بعض الدول التي تسعى للدخول في اتفاقية تجارة مع الاتحاد الأوروبي مثل الاتفاقيات التي وقعتها الأردن والسلطة الوطنية الفلسطينية ومصر والجزائر وتونس في السنوات القليلة الماضية. وفي هذا السياق فإن الفوائد الرئيسية بالنسبة للدول من تبني سياسة العولمة الاقتصادية هو الاستفادة من وضع اقتصاديات الحجم التي سوف تنشأ من جراء توسيع الأسواق الناتج عن العولمة.

الجزء الثالث:

استمع إلى الفقرات التالية، ثم ضع علامة "√" أمام الإجابة الصحيحة لكل سؤال بعد كل فقرة. وهناك ثلاث فقرات، لكل منها خمسة أسئلة، لكل سؤال درجتان. ستستمع إلى هذه الفقرات والأسئلة مرة واحدة فقط:

أولاً:

وصلت إلى الصومال للمرة الأولى منذ خمس سنوات شاحنات تحمل مواد غذائية ومساعدات من برنامج الغذاء العالمي، بعد أن سلكت الطرق البرية هرباً من أنشطة

القرصنة المتزايدة.

واعتبرت مصادر مسؤولة ببرنامج الغذاء العالمي أنه كان من الأفضل شحن هذه المواد الغذائية بطريق البحر، مشيرة إلى أن الشحن البحري يضمن تقديم المزيد من المساعدات وتوفير المال والجهد المبذول بالطرق البرية. وأشارت إلى أن الشحن بطريق البحر يوفر نحو ثلاثين بالمائة من قيمة المساعدات، التي اضطرت لتغيير مسارها بعد تزايد أعمال القرصنة قبالة الشواطئ الصومالية. كما قال بيان لبرنامج الغذاء العالمي إن قوافل المساعدات تعرضت للتفتيش عبر خمس وعشرين نقطة عبور تسيطر عليها الميليشيات المسلحة خلال الطريق الذي يبلغ طوله أكثر من ألف ومائتي كيلومتر، بين ميناء مومباسا بكينيا وحتى شمال العاصمة الصومالية مقديشو.

ثانيا:

في إطار اهتمام حكومة الصين بحماية التراث الثقافي والتاريخي في منطقة التبت ذات الحكم الذاتي بجنوب غربي البلاد، استثمرت الصين حتى الآن مائة وتسعين مليون يوان في مشروع الصيانة والمحافظة على التحف التاريخية الرئيسية الثلاث بما فيها قصر بوتالا. وسيلغ إجمالي الاستثمارات في هذا المشروع ثلاثمائة وثلاثين مليون يوان. التبت هي إحدى المناطق الصينية الغنية بالتراث الثقافي. فلديها أكثر من ألفي موقع أثري. وتركز التبت خلال الخمس سنوات القادمة على ترميم مجموعة من المعابد والمواقع الأثرية النفيسة مثل قصر بوتالا والقصر الصيفي للدلاي لاما، ومعبد ساجيا وقبر الملك التبت.

قال نيماتسرون، مدير مصلحة الآثار المحلية إن التبت ستكمل بحلول عام ألفين وعشرة مشاريع بناء وتحسين هيئات إدارة الآثار من حيث الأساس وبناء وحدات حماية الآثار والأرشيف بشأن تسجيلات المواقع الأثرية والآثار وبناء متحف الآثار التاريخية والمستودعات ونظام المعلومات الأثرية ونظام حماية أمن الآثار التاريخية النفيسة وكل ذلك من أجل تحسين أحوال حماية الآثار التاريخية وضمان أمن الآثار النفيسة والقضاء على المشاكل ذات العلاقة.

ثالثا:

يعدّ مجلس التعاون الخليجي أحد أبرز التجمعات الإقليمية العربية، وتتمثل الأهداف الرئيسية لمجلس التعاون في تحقيق التنسيق والترابط والتكامل بين الدول

الأعضاء الست. وقد تطورت آليات التعاون الاقتصادي بين دول مجلس التعاون الخليجي منذ إنشائه في مايو عام ألف وتسعمائة وواحد وثمانين حيث تم التوقيع على الاتفاقية الاقتصادية لدول المجلس في نوفمبر عام ألف وتسعمائة وواحد وثمانين، والتي أرست قواعد العلاقات الاقتصادية بين الدول الأعضاء، وأنشئت بموجبها منطقة التجارة الحرة بين الدول الأعضاء في مارس ألف وتسعمائة وثلاثة وثمانين. وقد حققت تجربة مجلس التعاون الخليجي الكثير من الانجازات في العديد من مجالات التعاون، أبرزها في مجال التبادل التجاري والتعاون الجمركي، وذلك بإقامة منطقة التجارة الحرة بين الدول الأعضاء في مارس عام ألف وتسعمائة وثلاثة وثمانين، ثم إقامة اتحاد جمركي في يناير عام ألفين وثلاثة.

الجزء الرابع:

استمع إلى الفقرات التالية واكتب تلخيصا لها بالصينية، لا يقل عن ٢٠٠ مقطع صيني، هذا الجزء من الاختبار له ٣٠ درجة. وستستمع إليه مرة واحدة فقط:

مثلث عربي بلا أضلاع

منذ شهور قليلة حدثت في عالم النشر العربي ظاهرة مدهشة، فقد نشرت دار الشروق في القاهرة كتابًا سرعان ما تبخرت جميع نسخ طبعته الأولى خلال ساعات من طرحها، وعندما طلبت الحصول على نسخة من هذا الكتاب كان عليّ أن أنتظر أسبوعين حتى تظهر الطبعة الثانية وتصل النسخة المطلوبة إلى الكويت. لم يكن الكتاب أحد كتب الفضائح السياسية أو الاجتماعية الرائجة في هذا الزمن، بل كان كتابًا يحمل عنوانًا غير تجاري هو (عصر العلم)، أما الكاتب فكان الدكتور أحمد زويل العالم العربي الذي فاز بجائزة نوبل عن جدارة شهد بها العالم. قد يكون لاسم صاحب الكتاب دخل في هذا الرواج الذي افتقدته الكتب العربية طويلاً، لكن هذا لا يمكن أن يكون كل الحقيقة. فالحقيقة كاملة يمكن العثور عليها عبر صفحات هذا الكتاب الذي يثير قضية من أخطر قضايا الوجود العربي، في الحاضر والمستقبل، وبأسلوب بسيط ودقيق وواضح ومحبيب، كشخصية الدكتور زويل نفسه.

يتكون الكتاب من جزأين، أولهما عن رحلة الدكتور زويل منذ نشأته حتى حصوله على جائزة نوبل. أما الجزء الثاني والمكون من نصوص محاضرات ومقالات وحوارات للكاتب في أوقات مختلفة، فهو الجزء الذي يوضح بجلاء أن الدكتور زويل ليس مجرد عالم فذ منغلِق على تخصصه العلمي شأن كثير من العلماء، بل هو مفكر عصري صاحب رؤية

حضارية تشمل العالم الواسع، وتركز بإخلاص ووفاء على نداء النهوض بعالمنا العربي علمياً في عصر يراه الدكتور زويل عصرًا للعلم، وهو أمر جدير بالعرض المسهب وبعض المناقشة.

لم يعد خافيًا عن أي راصد يتابع أخبار العالم وما وراء هذه الأخبار، حربًا وسلمًا، أن العلم والتكنولوجيا صارا المكونين الحقيقيين للقوى التي تشكل الوضع العالمي الجديد في هذا القرن، وفي هذا القرن صارت المجتمعات المبنية على العلم تحصد نصيب الأسد من الوضع الاقتصادي العالمي.

من المؤكد أن الوضع العلمي للعالم العربي - في رأي الدكتور زويل ورأي أي مراقب منصف يتابع ما يحدث في العالم في هذا المجال - لم يعد وضعًا مقبولاً. ذلك أن العالم العربي قد بات في أدنى درجات السلم الدولي للعلوم، ولا تُقارن إسهاماته بأي إسهام لمنطقة أخرى فاعلة في العالم.

إنه لمن المدهش أن يبرر البعض ذلك التخلف العلمي الشديد بنقص الموارد في العالم العربي، ولا يستطيع المراقب أن يفهم كيف يرى ذلك الثراء في الحياة اليومية للناس وذلك الاستخدام الواسع للسلع الاستهلاكية الحديثة تكنولوجياً، ثم يجد ذلك الحديث الثابت والمكرر حول نقص الموارد.

答题纸

الاختبار العام للمترجمين من المستوى الثاني للغة العربية

المهارات الشفوية

أوراق الإجابة

题号	الجزء الأول	الجزء الثاني	الجزء الثالث	الجزء الرابع	تổng	الدرجة	الدرجة
الدرجة							

الجزء الأول:

得分	评分人

استمع إلى الفقرات التالية، ثم حدد صحة أو خطأ كل عبارة من العبارات التي تليها، وضع علامة "√" أمام اختيارك. وهناك عشرون عبارة لكل منها درجة واحدة، وستستمع إلى هذه الفقرات مرة واحدة فقط.

١ - قال ٤٤ في المائة من الذين استطلعت آراؤهم إنهم لا يستخدمون الانترنت لأغراض شخصية أثناء العمل.

☐ صحيح

☐ خطأ

٢ - في العصر العباسي كانت محتويات التدريس في مدارس المساجد تقتصر على الحديث، والفقه، وعلم اللغة، والخطابة فقط.

☐ صحيح

☐ خطأ

٣ - سياسة الصين الدفاعية تهدف الى أن تصبح دولة قوية تنمو سلميا لا تهدد أي دولة.

☐ صحيح

☐ خطأ

الجزء الثاني:

得分	评分人

إملاً الفراغات التالية بالكلمات المناسبة عندما تستمع إلى الفقرات التالية. هناك عشرون فراغا لكل منها درجة واحدة. ستستمع إلى هذه الفقرات مرة واحدة فقط:

العولمة الاقتصادية

يقصد بالعولمة الاقتصادية زيادة (٢١) _____ في التعاملات الاقتصادية عبر الدول يشمل ذلك حركة تجارة البضائع (منظمة التجارة العالمية) و(٢٢) _____ (تعزيز وتقوية أسواق المال العالمية) من خلال البنك الدولي

وصندوق النقد الدولي بالإضافة إلى (٢٣) _____ التجارية والرقابة على الحركات المالية على المستوى العالمي (غسل الأموال). ويتشعب هذا المحور إلى محاور فرعية منها عولمة التجارة بين الدول وما يصاحب ذلك من توقيع اتفاقيات تجارة شاملة بعيدة عن منطق (٢٤) _____ التجارية. هذا النوع من العولمة يتطلب الالتزام بالكثير من (٢٥) _____ فيما يخص جودة السلع المتبادلة وطرق إنتاجها (٢٦) _____ وأهم من ذلك منشأ مكونات السلع. ويكون هذا بالطبع على حساب الاعتبارات الوطنية ما لم يصاحب ذلك (٢٧) _____ وتخطيط سليم. وفي هذا السياق فقد طفت الكثير من دول العالم ومنها دول العالم الثالث في البحث عن عضوية منظمة التجارة الدولية وما يتضمن ذلك من الدخول في ثلاث اتفاقيات رئيسية هي الاتفاقية العامة للتجارة و (٢٨) _____، والاتفاقية العامة لتجارة الخدمات، والاتفاقية التي تحكم البنود المرتبطة بالتجارة من (٢٩) _____ . وتقوم الدول العربية بتفعيل اتفاقية قيام منطقة التجارة الحرة العربية، وهناك بعض الدول التي تسعى للدخول في اتفاقية تجارة مع (٣٠) _____ مثل الاتفاقيات التي وقعها الأردن والسلطة الوطنية الفلسطينية ومصر والجزائر وتونس في السنوات القليلة الماضية. وفي هذا السياق فإن الفوائد الرئيسية بالنسبة للدول من تبني سياسة العولمة الاقتصادية هو الاستفادة من وضع (٣١) _____ التي سوف تنشأ من جراء توسيع الأسواق الناتج عن العولمة.

الجزء الثالث:

得分	评分人

استمع إلى الفقرات التالية، ثم ضع علامة "✓"
أمام الإجابة الصحيحة لكل سؤال بعد كل فقرة. وهناك
ثلاث فقرات، لكل منها خمسة أسئلة، لكل سؤال
درجتان. ستستمع إلى هذه الفقرات والأسئلة مرة واحدة
فقط:

أولاً:

٤١ – ماذا تحمل الشاحنات التي وصلت إلى الصومال؟

- ☐ أ - مواد البناء.
- ☐ ب - الأدوات الكهربائية المنزلية.
- ☐ ج - مواد غذائية ومساعدات من برنامج الغذاء العالمي.
- ☐ د - الخضار والفواكه.

٤٢ – لماذا سلكت الشاحنات الطرق البرية؟

- ☐ أ - لأن الطرق البرية سهلة.
- ☐ ب - هرباً من أنشطة القراصنة المتزايدة.
- ☐ ج - لتوفير الوقت.
- ☐ د - لتوفير المال.

٤٣ – كيف يمكن ضمان تقديم المزيد من المساعدات وتوفير المال والجهد المبذول بالطرق البرية؟

- ☐ أ - بالشحن عن الطريق البري.
- ☐ ب - بالشحن عن الطريق الجوي.
- ☐ ج - بالشحن عن طريق الترانزيت.
- ☐ د - بالشحن عن الطريق البحري.

٤٤ – ما هي النسبة المئوية التي يمكن توفيرها من قيمة المساعدات إذا كان الشحن بطريق البحر؟

- ☐ أ - نحو ٣٠% من قيمة المساعدات.
- ☐ ب - نحو ٣٥% من قيمة المساعدات.
- ☐ ج - نحو ٤٠% من قيمة المساعدات.
- ☐ د - نحو ٢٥% من قيمة المساعدات.

٤٥ – كم يبلغ طول الطريق بين ميناء مومباسا بكينيا وشمال العاصمة الصومالية مقديشو؟

- ☐ أ - أكثر من ١٥٠٠ كلم.
- ☐ ب - أكثر من ١٣٠٠ كلم.
- ☐ ج - أكثر من ١٢٠٠ كلم.
- ☐ د - أقل من ١٢٠٠ كلم.

ثانياً:

٤٦ - كم يوان استثمرت الصين حتى الآن في مشروع الصيانة والمحافظة على التحف التاريخية الرئيسية الثلاث في منطقة التبت؟

- ☐ أ - ٩٠ مليون يوان.
- ☐ ب - ١٩٠ مليون يوان.
- ☐ ج - ١١٩ مليون يوان.
- ☐ د - ٢٩٠ مليون يوان.

٤٧ - كم يوان سيبلغ إجمالي الاستثمارات في هذا المشروع؟

- ☐ أ - ٥٣٠ مليون يوان.
- ☐ ب - ٤٣٠ مليون يوان.
- ☐ ج - ٣٣٠ مليون يوان.
- ☐ د - ٢٣٠ مليون يوان.

٤٨ - كم موقعا أثريا في منطقة التبت؟

- ☐ أ - فيها أكثر من ثلاثة آلاف موقع أثري.
- ☐ ب - فيها أكثر من أربعة آلاف موقع أثري.
- ☐ ج - فيها أكثر من ألف موقع أثري.
- ☐ د - فيها أكثر من ألفي موقع أثري.

٤٩ - من هو نيماتسرون؟

- ☐ أ - هو رئيس منطقة التبت.
- ☐ ب - هو مدير مصلحة الآثار المحلية.
- ☐ ج - هو مدير متحف الآثار التبتية.
- ☐ د - هو مدير الثقافة بمنطقة التبت.



٥٠ - متى ستكمل مشاريع بناء وتحسين مختلف الهيئات والأنظمة المتعلقة بالآثار في منطقة التبت؟

- ☐ أ - بحلول عام ٢٠٠٨.
- ☐ ب - بحلول عام ٢٠٠٩.
- ☐ ج - بحلول عام ٢٠١٠.
- ☐ د - بحلول عام ٢٠١١.

ثالثاً:

٥١ - فيم تتمثل الأهداف الرئيسية لمجلس التعاون؟

- ☐ أ - في رفع انتاجية المؤسسات لدول المجلس.
- ☐ ب - في زيادة إيرادات دول المجلس.
- ☐ ج - في تحقيق التنسيق والترابط والتكامل بين الدول الأعضاء الست.
- ☐ د - في رفع التعريفات الجمركية.

٥٢ - متى أنشئ مجلس التعاون الخليجي؟

- ☐ أ - في يناير ١٩٨٣.
- ☐ ب - في مايو ١٩٨١.
- ☐ ج - في يوليو ١٩٨٤.
- ☐ د - في أكتوبر ١٩٨٢.

٥٣ - متى أنشئت منطقة التجارة الحرة بين الدول الأعضاء لمجلس التعاون؟

- ☐ أ - في يوليو ١٩٨٦.
- ☐ ب - في يناير ١٩٨٥.
- ☐ ج - في أكتوبر ١٩٨٤.
- ☐ د - في مارس ١٩٨٣.

٥٤ - ما هي أبرز الانجازات التي حققها مجلس التعاون الخليجي في مجالات التعاون؟

- ☐ أ - أبرزها في مجال التبادل التجاري والتعاون الجمركي.
- ☐ ب - أبرزها في مجال التبادل الثقافي.
- ☐ ج - أبرزها في مجال التعاون السياسي.
- ☐ د - أبرزها في مجال التعاون الاستراتيجي.



٥٥ - متى تمت إقامة الاتحاد الجمركي في مجلس التعاون الخليجي؟

☐ أ - في أغسطس ٢٠٠٣.

☐ ب - في يناير ٢٠٠٣.

☐ ج - في مارس ٢٠٠٤.

☐ د - في أكتوبر ٢٠٠٢.

الجزء الرابع:

得分	评分人

استمع إلى الفقرات التالية واكتب تلخيصا لها
بالصينية، لا يقل عن ٢٠٠ مقطع صيني، هذا الجزء
من الاختبار له ٣٠ درجة. وستستمع إليه مرة واحدة
فقط:



答案

الاختبار العام للمترجمين من المستوى الثاني للغة العربية

المهارات الشفهية

الأجوبة

الجزء الأول:

استمع إلى الفقرات التالية، ثم حدد صحة أو خطأ كل عبارة من العبارات التي تليها، وضع علامة "√" أمام اختيارك. وهناك عشرون عبارة لكل منها درجة واحدة، وستستمع إلى هذه الفقرات مرة واحدة فقط.

١	خطأ	٢	خطأ	٣	صحيح	٤		٥	
٦		٧		٨		٩		١٠	
١١		١٢		١٣		١٤		١٥	
١٦		١٧		١٨		١٩		٢٠	

الجزء الثاني:

إملاً الفراغات التالية بالكلمات المناسبة عندما تستمع إلى الفقرات التالية. هناك عشرون فراغاً لكل منها درجة واحدة. ستستمع إلى هذه الفقرات مرة واحدة فقط:

(٢٢) حرية حركة الأموال	(٢١) المعيارية والنمطية
(٢٤) البروتوكولات	(٢٣) عولمة المقاضاة
(٢٦) ونقلها وتخزينها	(٢٥) قواعد التجارة الدولية



(٢٨) <u>التعرفة الجمركية</u>	(٢٧) <u>رؤية شمولية ثاقبة</u>
(٣٠) <u>الاتحاد الأوروبي</u>	(٢٩) <u>حقوق الملكية الفكرية</u>
(٣٢)	(٣١) <u>اقتصاديات الحجم</u>
(٣٤)	(٣٣)
(٣٦)	(٣٥)
(٣٨)	(٣٧)
(٤٠)	(٣٩)

الجزء الثالث:

استمع إلى الفقرات التالية، ثم ضع علامة "√" أمام الإجابة الصحيحة لكل سؤال بعد كل فقرة. وهناك ثلاث فقرات، لكل منها خمسة أسئلة، لكل سؤال درجتان. ستستمع إلى هذه الفقرات والأسئلة مرة واحدة فقط:

٤١	ج	٤٢	ب	٤٣	د	٤٤	أ	٤٥	ج
٤٦	ب	٤٧	ج	٤٨	د	٤٩	ب	٥٠	ج
٥١	ج	٥٢	ب	٥٣	د	٥٤	أ	٥٥	ب

الجزء الرابع:

استمع إلى الفقرات التالية واكتب تلخيصا لها بالصينية، لا يقل عن ٢٠٠ مقطع صيني، هذا الجزء من الاختبار له ٣٠ درجة. وستستمع إليه مرة واحدة فقط:

无边阿拉伯三角形



开罗出版了一本书，没几天就销售一空。

畅销真正的原因是该书涉及到阿拉伯世界当今和未来面临的一个重大问题。

该书分两部分，第一部分是作者的生平。第二部分是作者的讲演、文章和谈话，表明作者不仅是一位杰出的科学家，而且也是一位思想家。

科学与技术已是构建世界局势力量的两个组成部分。

阿拉伯世界的科技状况令人担忧。

奇怪的是，有人把阿拉伯科技落后的原因归于资源缺乏。